

**MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID  
EN VAN HET GEZIN**

N. 84 — 1291

28 MAART 1984. — Wet houdende aanpassing van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**I. KREDIETAANPASSINGEN**

**ARTIKEL 1**

De kredieten, ingeschreven onder Titel I — Lopende uitgaven, en onder Titel II — Kapitaaluitgaven, van de begroting van het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin voor het begrotingsjaar 1983, worden aangepast volgens de omstandige vermeldingen in de bij deze wet gevoegde tabel en ten belope van :

(In miljoenen franken)

**MINISTÈRE DE LA SANTÉ PUBLIQUE  
ET DE LA FAMILLE**

F. 84 — 1291

28 MARS 1984. — Loi ajustant le budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille pour l'année budgétaire 1983 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**I. AJUSTEMENTS DES CREDITS**

**ARTICLE 1<sup>er</sup>**

Les crédits prévus au Titre I — Dépenses courantes, et au Titre II — Dépenses de capital, du budget du Ministère de la Santé publique et de la Famille de l'année budgétaire 1983, sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé à la présente loi et à concurrence de :

(En millions de francs)

AANPASSINGEN	Niet-gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten — Crédits dissociés		AJUSTEMENTS
		Vastleggingskredieten — Crédits d'engagement	Ordonnanceringskredieten — Crédits d'ordonnement	
<b>TITEL I</b>				<b>TITRE I</b>
<i>Lopende uitgaven</i>				<i>Dépenses courantes</i>
Bijkredieten voor het lopend jaar . . . . .	1 168,8	—	—	Crédits supplémentaires de l'année courante
Verminderingen . . . . .	2 378,3	—	—	Réductions
Bijkredieten voor vroegere jaren . . . . .	703,7	—	—	Crédits supplémentaires pour les années antérieures
<b>TITEL II</b>				<b>TITRE II</b>
<i>Kapitaaluitgaven</i>				<i>Dépenses de capital</i>
Bijkredieten voor het lopend jaar . . . . .	1,0	13,7	—	Crédits supplémentaires de l'année courante
Verminderingen . . . . .	38,8	400,0	800,0	Réductions
Bijkredieten voor vroegere jaren . . . . .	16,1	—	—	Crédits supplémentaires pour les années antérieures

(1) Zie noot op de volgende bladzijde.

(1) Voir note à la page suivante.

## II. DIVERSE BEPALINGEN

## ART. 2

De ten onrechte uitbetaalde wedden en toelagen aan de Heren K. De Brabander en G. Verduyn, wier geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 10 augustus 1981, ref. nr. N 12 S 643 160 B1, bij de ministeriële besluiten van 11 september 1981 herzien werd, blijven behouden voor de Heer De Brabander van 1 november 1973 tot en met 30 september 1981 en voor de Heer Verduyn van 1 mei tot en met 31 oktober 1977.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkenen.

## ART. 3

De ten onrechte uitgekeerde wedde en toelage op naam van de Heer Van Springel A. in de graad van opsteller (weddeschaal 21/1) en in de hogere functie van bestuurssecretaris (weddeschaal R. 10), wiens geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 28 juli 1981, ref. nr. N 12 S 639 849 B1 punt 8, bij ministerieel besluit van 5 augustus 1982 herzien werd, blijven behouden voor de periode van 1 februari 1976 tot en met 31 augustus 1982.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkene.

## ART. 4

De ten onrechte uitgekeerde wedden aan de Heer De Schepper H. in de graad van assistent (rang A) A2, wiens geldelijke anciënniteit ingevolge de opmerking van het Rekenhof van 10 augustus 1981, ref. nr. N 12 S 643 160 B1,

## II. DISPOSITIONS DIVERSES

## ART. 2

Les traitements et allocations indûment versés à MM. K. De Brabander et G. Verduyn, dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par les arrêtés ministériels du 11 septembre 1981 à la suite de la remarque de la Cour des Comptes en date du 10 août 1981, réf. n° N 12 S 643 160 B1, sont maintenus pour M. De Brabander du 1<sup>er</sup> novembre 1973 au 30 septembre 1981 inclus et pour M. Verduyn du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre 1977 inclus.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement des intéressés.

## ART. 3

Le traitement et l'allocation payés indûment au nom de M. A. Van Springel dans le grade de rédacteur (échelle 21/1) et dans la fonction supérieure de secrétaire d'administration (échelle R. 10), dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par arrêté ministériel du 5 août 1982, suite à la remarque de la Cour des Comptes du 28 juillet 1981, réf. n° N 12 S 639 849 B1 point 8, sont maintenus pour la période du 1<sup>er</sup> février 1976 au 31 août 1982 inclus.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement de l'intéressé.

## ART. 4

Les traitements payés indûment à M. De Schepper H. dans le grade d'assistant (rang A) A2, dont l'ancienneté pécuniaire a été revue par arrêté ministériel du 22 décembre 1982, à la suite de la remarque de la Cour des Comptes du

## (1) Zitting 1983-1984.

Senaat.

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, 6-XXI, nr. 1. — Verslag, 6-XXI, nr. 2. — Amendement, 6-XXI, nr. 2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 1 en 2 februari 1984.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Parlementaire stukken.* — Wetsontwerp, 5-XXI, nr. 1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 17 februari en 1 maart 1984.

## (1) Session 1983-1984.

Sénat.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, 6-XXI, n° 1. — Rapport, 6-XXI, n° 2. — Amendement, 6-XXI, n° 2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 1<sup>er</sup> et 2 février 1984.

Chambres des représentants.

*Documents parlementaires.* — Projet de loi, 5-XXI, n° 1.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 17 février et 1<sup>er</sup> mars 1984.

punt C, bij ministerieel besluit van 22 december 1982 herzien werd, blijven behouden voor de periode van 1 juni 1974 tot en met 30 juni 1981.

Dit behoud heeft evenwel geen invloed op de latere graad- en weddeverhogingen van de betrokkene.

## ART. 5

De bij deze wet toegestane kredieten zullen door de algemene middelen der Schatkist gedekt worden.

## ART. 6

Deze wet treedt in werking de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 28 maart 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ

De Minister van Begroting,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,

J. GOL

10 août 1981, réf. n° N 12 S 643 160 B1, point C, sont maintenus pour la période du 1<sup>er</sup> juin 1974 au 30 juin 1981 compris.

Ce maintien n'a toutefois pas d'influence sur les avancements ultérieurs de grade et de traitement de l'intéressé.

## ART. 5

Les crédits ouverts par la présente loi seront couverts par les ressources générales du Trésor.

## ART. 6

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtu du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ

Le Ministre du Budget,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE

Vu et scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,

J. GOL

AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1983  
 AJUSTEMENT DU BUDGET DU MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1983

TITRE I — DEPENSES COURANTES

(En millions de francs)

TITRE I — LOPENDE UITGAVEN

(In miljoenen franken)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires année courante <i>Bijkredieten lopend jaar</i>	Réductions <i>Verminderingen</i>	Crédits supplémentaires années antérieures <i>Bijkredieten vroegere jaren</i>	TEKSTEN	Articles
<p>SECTION 01</p> <p>DEPENSES DE CABINET DU MINISTRE DE LA SANTE PUBLIQUE</p> <p>CHAPITRE I</p> <p>DEPENSES DE CONSOMMATION</p> <p>(Dépenses courantes pour biens et services)</p> <p>§ 1. Salaires et charges sociales</p>						
11.02	01. Traitements et indemnités du personnel du Cabinet . . . . .	—	—	0,1		11.02
	Totaux pour le § 1 . . . . .	—	—	0,1		
	Totaux pour le chapitre I . . . . .	—	—	0,1		
<p>Totaux pour la section 01. — Dépenses de Cabinet du Ministre de la Santé publique</p>						
<p>SECTION 11</p> <p>DEPENSES DE CABINET DU SECRETAIRE D'ETAT A LA SANTE PUBLIQUE ET A L'ENVIRONNEMENT</p> <p>CHAPITRE I</p> <p>DEPENSES DE CONSOMMATION</p> <p>(Dépenses courantes pour biens et services)</p> <p>§ 1. Salaires et charges sociales</p>						
11.02	02. Traitements et indemnités du personnel du Cabinet . . . . .	1,9	—	—		11.02
	Totaux pour le § 1 . . . . .	1,9	—	—		
<p>Totaux pour la section 01. — Dépenses de Cabinet du Ministre de la Santé publique</p>						
<p>SECTION 01</p> <p>KABINETUITGAVEN VAN DE MINISTER VAN VOLKSGEZONDHEID</p> <p>HOOFDSTUK I</p> <p>CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN</p> <p>(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)</p> <p>§ 1. Lonen en sociale lasten</p>						
11.02	01. Jaarwelden en vergoedingen van het personeel van het Kabinet . . . . .	—	—	0,1		11.02
	Totaux pour le § 1 . . . . .	—	—	0,1		
	Totaux pour le hoofdstuk I . . . . .	—	—	0,1		
<p>Totaux pour section 01. — Kabinetsuitgaven van de Minister van Volksgezondheid.</p>						
<p>SECTION 11</p> <p>KABINETUITGAVEN VAN DE STAATSECRETARIS VOOR VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU</p> <p>HOOFDSTUK I</p> <p>CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN</p> <p>(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)</p> <p>§ 1. Lonen en sociale lasten</p>						
11.02	02. Jaarwelden en vergoedingen van het personeel van het Kabinet . . . . .	1,9	—	—		11.02
	Totaux pour le § 1 . . . . .	1,9	—	—		

TITEL I — LOPENDE UITGAVEN  
(In miljoenen franken)

TITRE I — DEPENSES COURANTES  
(En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires courante	Réductions — Verminderungen	Crédits supplémentaires antérieures	TEKSTEN	Artikelen
		<i>Bijkredieten lopend jaar</i>		<i>Bijkredieten vroegere jaren</i>		
<p>§ 2. <i>Achat de biens non durables et de services</i></p>						
12.06	02. Loyer des biens immobiliers occupés par le Cabinet, en ce compris les loyers, rétributions et indemnités dus à la Régie des Bâtimens, etc. . . . .	0,5	—	—	02. Huur van onroerende goederen betrokken door het Kabinet, met inbegrip van de aan de Regie der Gebouwen verschuldigde huuergelden, retributies en vergoedingen, enz.	12.06
12.19	02. Frais de fonctionnement du Cabinet . . . . .	2,2	—	1,2	02. Werkingskosten van het Kabinet . . . . .	12.19
	Totaux pour le § 2 . . . . .	2,7	—	1,2	Totaal voor § 2.	
	Totaux pour le chapitre I . . . . .	4,6	—	1,2	Totaal voor hoofdstuk I.	
<p>Totaux pour la section 11. — Dépenses de Cabinet du Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement . . . . .</p>						
		4,6	—	1,2	Totaal voor sectie 11. — Kabinetsuitgaven van de Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu.	
<p>SECTION 31</p>						
<p>SANTE PUBLIQUE</p>						
<p>CHAPITRE I</p>						
<p>DEPENSES DE CONSOMMATION</p>						
<p>(Dépenses courantes pour biens et services)</p>						
<p>§ 1. <i>Salaires et charges sociales</i></p>						
11.03	Rémunérations du personnel actif et en disponibilité, etc. :				(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)	
	01. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	—	14,5	8,2	§ 1. <i>Lonen en sociale lasten</i>	11.03
	Totaux pour le § 1 . . . . .	—	14,5	8,2	Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel, enz. :	
		—	14,5	8,2	01. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	Totaux pour le § 1 . . . . .	—	14,5	8,2	Totaal voor § 1.	

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten

Tussenkost van het Departement in de werkingkosten, enz.	12.21	—
Uitgaven van sanitaire aard in het kader van de Burgerbescherming.	12.22	—
Specifieke uitgaven van het Departement. — Aankoop van farmaceutische produkten, enz.	12.23	—
Uitgaven van alle aard, enz.	12.28	—
Bijdrage aan de V.Z.W. « Studiesyndikaat voor water ».	12.29 (nieuw)	—
Geneeskundige expertises, enz.	12.30	—
Totalen voor § 2.	—	—
Totalen voor hoofdstuk I.	8,2	—

§ 2. Achat de biens non durables et de services

12.21 Intervention du Département dans les frais de fonctionnement, etc.	0,1	—
12.22 Dépenses d'ordre sanitaire dans le cadre de la Protection civile.	1,9	—
12.23 Dépenses spécifiques du Département. — Achat de produits pharmaceutiques, etc.	1,9	—
12.28 Dépenses de toute nature, etc.	0,1	—
12.29 Cotisation à l'A.S.B.L. « Studiesyndikaat voor nouveau ».	1,2	—
12.30 Expertises médicales, etc.	0,1	—
Totaux pour le § 2.	5,3	—
Totaux pour le chapitre I.	5,3	14,5

HOOFDSTUK III  
INKOMENSOVERDRACHTEN  
AAN ANDERE SECTOREN

Inkomensoverdrachten aan gezinnen	33.16	—
Staatstussenkomst inzake sociaal levensminimum. Voorschotten mogen worden verleend op basis van de kostenstaten verschuldigd voor 1982	—	046,8
Toelagen aan studie, oriëntatie- en coördinatie-organismen van sociale aard.	33.17	—
Kosten voor bijstand aan behoeftigen, enz.	33.23	—
Betaling van de lasten betreffende steun van alle aard, toegekend aan de vluchtelingen.	33.25	—
Schadeloosstelling voor de kosten bij het sluiten of het niet in gebruik nemen van een ziekenhuis, enz.	33.39	—

CHAPITRE III  
TRANSFERTS DE REVENUS  
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS

Transferts de revenus aux ménages	33.16	—
Intervention de l'Etat en matière de minimum socio-vital. Des avances peuvent être consenties sur base des états de frais dus pour 1982	—	046,8
Subsides à des organismes d'études, d'orientations et de coordination en matière sociale	33.17	—
Frais d'assistance aux indigents, etc.	33.23	—
Paiement des charges afférentes aux secours de toute nature alloués aux réfugiés	33.25	—
Indemnité de dédommagement pour les frais de fermeture ou de non-exploitation d'un hôpital, etc.	33.39	—
Totaux	—	99,0

TITRE I -- DEPENSES COURANTES  
(En millions de francs)

TITEL I -- LOPENDE UITGAVEN  
(In miljoenen franken)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires année courante — Bijkredieten lopend jaar	Réductions — Verminderingen	Crédits supplémentaires années antérieures — Bijkredieten vroegere jaren	TEKSTEN	Articles
Transferts de revenus à l'étranger						
34.20	Cotisation à l'Organisation mondiale de la Santé, etc. . . . .	11,4	—	1,1		34.20
34.27	Paiement aux organismes internationaux des travaux, études ou recherches spécifiques d'intérêt national qui leur sont confiés . . . . .	—	—	0,5		34.27
Totaux pour le chapitre III . . . . .		842,6	99,5	1,6		
Inkomstenoverdrachten aan het buitenland						
Bijdrage aan de Wereldgezondheidsorganisatie, enz.						
Betaling aan internationale organismen van specifieke werken, studies of opzoekingen van nationaal belang die hun worden toevertrouwd.						
Totaal voor hoofdstuk III.						
HOOFDSTUK IV						
CHAPITRE IV						
INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID						
Inkomstenoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter						
41.22	Subsidies à l'Œuvre nationale de l'Enfance . . . . .	11,8	—	25,8		41.22
41.34	Dotation au Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales en vue de couvrir ses dépenses de consommation	—	0,6	—		41.34
41.35	Subsidies à l'Institut national des invalides de guerre, anciens combattants et victimes de guerre . . . . .	225,6	—	270,0		41.35
Totaux pour le chapitre III . . . . .		842,6	99,5	1,6		
Inkomstenoverdrachten aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.						
Dotatie aan het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen tot dekking van zijn consumptieve bestedingen.						
Toelagen aan het Nationaal Instituut voor oorlogsinvaliden, oud-strijders en oorlogsslachtoffers.						

<p>43.20</p> <p>Inkomensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen</p> <p>Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatsusssenkunst in de lasten der intresten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België, enz.</p> <p>Staatsusssenkunst in de rentelasten van de door de gewestelijke en lokale openbare besturen aangegane leningen om de tekorten van ziekenhuizen van de O.C.M.W.'s te dekken.</p> <p>Kredietopeningsprovisies voor de leningen die de Intercommunale voor zeewaterontziltng zou aangaan voor de financiering van een industriële zeewaterontziltngsinstallatie aan de Belgische kust.</p> <p>Totaal voor hoofdstuk IV.</p> <p>Totaal voor sectie 31. — Volksgezondheid.</p>	<p>43.20</p> <p>—</p> <p>43.24</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>6,0</p> <p>301,8</p> <p>311,6</p>
<p>Transferts de revenus aux provinces, communes et organismes assimilés</p> <p>Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique, etc.</p> <p>Intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts d'emprunts contractés par les pouvoirs publics régionaux et locaux pour couvrir les déficits des hôpitaux des C.P.A.S.</p> <p>Provisions d'ouverture de crédit pour les emprunts qui seraient contractés par la « Intercommunale pour zeewaterontziltng » pour le financement d'une installation industrielle de dessalement des eaux de mer à la côte belge</p> <p>Totaux pour le chapitre IV . . . .</p> <p>Totaux pour la section 31 — Santé publique</p>	<p>1,6</p> <p>—</p> <p>14,4</p> <p>—</p> <p>—</p> <p>253,4</p> <p>1 101,3</p> <p>0,6</p> <p>114,6</p>

SECTIE 33

VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 1. Lonen en sociale lasten

Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel, enz. :

11.03

05. Hoofdbestuur en buitendiensten.

Allerhande uitgaven voor maatschappelijk dienstbetoon, enz.

11.05

Totaal voor § 1.

10,0

—

29,9

—

0,2

29,9

SECTION 33

SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 1. Salaires et charges sociales

Rémunérations du personnel actif et en disponibilité, etc. :

05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .

Dépenses diverses de service social, etc. . . . .

Totaux pour le § 1 . . . . .



TITEL I — LOPENDE UITGAVEN  
(In miljoenen franken)

TITRE I — DEPENSES COURANTES  
(En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires annuels courants — Bijkredieten lopend jaar	Réductions — Verminderingen	Crédits supplémentaires antérieurs — Bijkredieten vroegere jaren	TEKSTEN	Artikelen
§ 2. Achat de biens non durables et de services						
12.01	Honoraires des avocats et des médecins, etc. :					
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	0,2	—	—	Erlonen van advocaten en geneesheren, enz. :	12.01
12.03	Dépenses de consommation énergétique :				05. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	8,0	—	—	Uitgaven voor energiebeleid :	12.03
12.04	Location d'installations mécanographiques :				05. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	3,5	—	—	Huur van mechanografische installaties :	12.04
12.05	Indemnités généralement quelconques au personnel de l'Etat, etc. :				05. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	—	—	0,1	Allerhande vergoedingen aan het Rijkspersoneel, enz. :	12.05
12.06	Loyer des biens immobiliers des divers services du Département, etc. :				05. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	—	6,1	—	Huur van onroerende goederen van de verschillende diensten van het Departement, enz. :	12.06
12.07	Frais exceptionnels de services et d'acquisitions de biens non durables, etc. :				05. Hoofdbestuur en buitendiensten.	
	05. Administration centrale et services extérieurs . . . . .	3,7	—	—	Uitzonderingsuitgaven voor diensten en aankopen van niet-duurzame goederen, enz. :	12.07
Totaux pour le § 2 . . . . .		15,4	6,1	0,1	Totalen voor § 2.	
Totaux pour le chapitre I . . . . .		45,3	6,1	10,1	Totalen voor hoofdstuk I.	
Totaux pour la section 33. — Santé publique et Famille . . . . .		45,3	6,1	10,1	Totalen voor sectie 33. — Volksgezondheid en Gezin.	

SECTION 34

WETENSCHAPSBELEID —  
VOLKSGEZONDHEID

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 1. Lonen en sociale lasten

Bezoldigingen van het actief en ter beschikking gesteld personeel, enz. :		11.03
07. Koninklijke Academiën voor Geneeskunde.	0,2	
08. Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie en laboratoria.	9,0	
<b>Totaal voor § 1.</b>	<b>9,0</b>	

§ 2. Aankoop van niet-duurzame goederen  
en van diensten

09. Studies en onderzoeken . . . . .	1,1	12.51
Toelagen aan het Fonds voor Medisch Wetenschappelijk Onderzoek.	—	12.54
Toelagen aan de universitaire centra voor kern- kerbestrijding, enz. . . . .	3,2	12.55
Opzoeken, enz. . . . .	—	12.64
<b>Totaal voor § 2.</b>	<b>4,3</b>	
<b>Totaal voor hoofdstuk I.</b>	<b>13,3</b>	

HOOFDSTUK III

INKOMENSOVERDRACHTEN  
AAN ANDERE SECTOREN

Inkomensoverdrachten aan gezinnen

Staatsuskomst in de prijs per dagverpleging  
in de universitaire ziekenhuizen, enz. . . . . 33.51

SECTION 34

POLITIEK SCIENTIFIQUE —  
SANTÉ PUBLIQUE

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 1. Salaires et charges sociales

11.03 Rémunérations du personnel actif et en disponibilité, etc. :		
07. Académies royales de médecine . . . . .	—	
08. Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie et laboratoires . . . . .	5,4	
<b>Totaux pour le § 1.</b>	<b>5,6</b>	

§ 2. Achat de biens non durables  
et de services

12.51 09. Etudes et enquêtes . . . . .	0,8	
12.54 Subsides au Fonds de la Recherche scientifique médicale . . . . .	7,7	
12.55 Subsides aux centres anticancéreux universitaires, etc. . . . .	—	
12.64 Recherches, etc. . . . .	0,2	
<b>Totaux pour le § 2.</b>	<b>8,7</b>	
<b>Totaux pour le chapitre I.</b>	<b>14,3</b>	

CHAPITRE III

TRANSFERTS DE REVENUS  
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS

Transferts de revenus au ménages

33.51 Intervention de l'Etat dans le prix de la journée  
d'entretien des hôpitaux universitaires, etc. . . . . 23,0

TITEL I — LOPENDE UITGAVEN  
(In miljoenen franken)

TITRE I — DEPENSES COURANTES  
(En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires courants — Bijkredieten lopend jaar	Réductions — Verminderingen	Crédits supplémentaires antérieurs — Bijkredieten vroegere jaren	TEKSTEN	Artikelen
Transferts de revenus à l'étranger						
34.50	Cotisation au Centre international de Recherche sur le Cancer à Lyon . . . . .	2,5	—	0,1	Bijdrage aan het Internationaal Centrum voor Kankeronderzoek te Lyon.	34,50
	Totaux pour le chapitre III . . . . .	2,5	23,0	0,1	Totaux voor hoofdstuk III.	
	Totaux pour la section 34. — Politique scientifique. — Santé publique . . . . .	2,5	37,3	13,4	Totaux voor sectie 34. — Wetenschapsbeleid. — Volksgezondheid.	
SECTION 35						
POLITIQUE SCIENTIFIQUE — FAMILLE						
CHAPITRE I						
DEPENSES DE CONSOMMATION						
(Dépenses courantes pour biens et services)						
§ 2. Achat de biens non durables et de services						
12.50	Depenses de consommation généralement quelconques non reprises dans d'autres articles du chapitre I :					12,50
	04. Centre d'études de la Population et de la Famille . . . . .	—	—	0,1	04. Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudien.	
	Totaux pour le § 2 . . . . .	—	—	0,1	Totaux voor § 2.	
	Totaux pour le chapitre I . . . . .	—	—	0,1	Totaux voor hoofdstuk I.	
	Totaux pour la section 35. — Politique scientifique. — Famille . . . . .	—	—	0,1	Totaux voor sectie 35. — Wetenschapsbeleid. — Gezin.	

SECTIE 36

WETENSCHAPSBELEID —  
LEEFMILIEU — WATERBELEID  
— STRALINGSBESCHERMING

HOOFDSTUK I

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 2. *Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten*

Studies en onderzoeken : 12.51

08. Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie.

Allerhande uitgaven, enz. . . . . 12.52

Om het even welke uitgaven betreffende het onderzoek tot vaststelling van de algemene en per sector geldende lozingsvoorwaarden van afvalwater, enz. 12.53

3,3

12.56

Om het even welke uitgaven, met inbegrip van toelagen i.v.m. studies en verwezenlijkingen voor bestrijding van luchtverontreiniging, geluidshinder, enz. 0,9

12.57

Onderzoeken, enz. . . . .

Allerhande uitgaven in verband met de studies, zendingen, coördinatie, organisatie van vergaderingen betreffende de onderhandelingen over de grensoverschrijdende problemen op het vlak van het leefmilieu, de gezondheid en de veiligheid. 12.66 (nieuw)

4,2

Totale voor § 2.

4,2

Totale voor hoofdstuk I.

Totale voor sectie 36. — Wetenschapsbeleid. — Leefmilieu. — Waterbeleid. — Stralingsbescherming.

4,2

SECTION 36

POLITIQUE SCIENTIFIQUE —  
ENVIRONNEMENT — POLITIQUE DE L'EAU  
— RADIOPROTECTION

CHAPITRE I

DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 2. *Achat de biens non durables et de services*

12.51 Etudes et enquêtes :

08. Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie . . . . . 2,9

12.52 Dépenses généralement quelconques, etc. . . . . 0,9

12.53 Dépenses généralement quelconques pour la recherche en vue de l'établissement des conditions générales et sectorielles du déversement des eaux usées, etc. . . . . 0,3

12.56 Dépenses généralement quelconques, y compris des subventions relatives aux études et réalisations concernant la lutte contre la pollution atmosphérique, les nuisances par le bruit, etc. . . . . 0,1

12.57 Recherches, etc. . . . .

12.66 (nouveau) Dépenses généralement quelconques relatives aux études, expertises, missions, coordination, organisation de réunions relatives aux négociations sur les problèmes transfrontaliers dans les domaines de l'environnement, de la santé et de la sécurité . . . . . 10,0

Totaux pour le § 2 . . . . . 12,9

Totaux pour le chapitre I . . . . . 12,9

Totaux pour la section 36. — Politique scientifique. — Environnement. — Politique de l'eau. — Radioprotection . . . . . 12,9

1,3

1,3

1,3

1,3



§ 2. Lasten met betrekking tot materies overgedragen van de gewestelijke begrotingen naar de Gemeenschapsbegrotingen

HOOFDSTUK IV

INKOMENSOVERDRACHTEN  
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Inkomensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter

02. Jaarlijkse dotatie aan het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen, enz. 41.32

714,0

Inkomensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen

43.20

02. Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatsusenkost in de lasten der interesten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België, enz.

104,0

Totalen voor hoofdstuk IV.

818,0

Totalen voor § 2.

818,0

Totalen voor sectie 51. — Lasten van vóór 1 januari 1980 met betrekking tot de materies overgedragen tengevolge van de hervorming der instellingen.

2 219,0

SECTIE 61

SECTOR VAN DE  
PERSOONSGEBONDEN MATERIES

HOOFDSTUK 01  
DIVERSEN

Niet-economisch verdeeld

01.01

Kredieten voor de persoonsgebonden materies.

363,0

Totalen voor hoofdstuk 01.

363,0

Totalen voor sectie 61. — Sector van de persoonsgebonden materies.

363,0

TOTALEN VOOR TITEL I. — LOPENDE  
UITGAVEN VAN HET MINISTERIE VAN  
VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET  
GEZIN.

703,7

§ 2. Charges relatives aux matières transférées des budgets régionaux aux budgets des Communautés

CHAPITRE IV

TRANSFERTS DE REVENUS  
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Transferts de revenus aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise

41.32 02. Dotation annuelle au Fonds de construction d'institutions hospitalières, etc. . . . .

Transferts de revenus aux provinces, communes et organismes assimilés

43.20 02. Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêt d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique, etc. . . . .

Totaux pour le chapitre IV . . . . .

Totaux pour le § 2 . . . . .

Totaux pour la section 51. — Charges antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1980 relatives aux matières transférées dans le cadre de la réforme des institutions . . . . .

SECTION 61

SECTEUR DES  
MATIERES PERSONNALISABLES

CHAPITRE 01

DIVERS

Non réparti économiquement

01.01 Crédits pour les matières personnalisables . . . . .

Totaux pour le chapitre 01 . . . . .

Totaux pour la section 61. — Secteur des matières personnalisables . . . . .

TOTAUX POUR LE TITRE I. — DEPENSES  
COURANTES DU MINISTERE DE LA  
SANTÉ PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE

1 166,6

2 378,3

TITRE II — KAPITAALUITGAVEN  
(In miljoenen franken)

TITRE II — DEPENSES DE CAPITAL  
(En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires année courante <i>Bijkredieten lopend jaar</i>	Réductions <i>Verminderingen</i>	Crédits supplémentaires années antérieures <i>Bijkredieten vroegere jaren</i>	TEKSTEN	Articles
----------	----------	---	-------------------------------------	--	---------	----------

PARTIE I

DEEL I

CREDITS DESTINES  
A LA REALISATION  
DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS

KREDIETEN BESTEMD  
VOOR DE UITVOERING  
VAN HET INVESTERINGSPROGRAMMA

SECTION 31

SECTIE 31

SANTE PUBLIQUE

VOLKSGEZONDHEID

CHAPITRE VI

HOOFDSTUK VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX  
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

VERMOGENSOVERDRACHTEN  
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Transferts de capitaux aux fonds  
et aux institutions publiques  
sans caractère d'entreprise

Vermogensoverdrachten aan fondsen  
en aan openbare instellingen  
zonder bedrijfskarakter

61.89 Dotation au Fonds d'indemnisation pour les frais de fermeture ou de non-exploitation d'un hôpital ou d'un service hospitalier ainsi que pour les frais d'étude ou d'élaboration de projets de construction pour lesquels un accord de principe a été donné, à condition qu'il soit renoncé à leur exécution totale ou partielle (nouveau texte) . . . . .

61.89 Dotatie aan het Fonds voor schadeboosstelling voor de kosten die gepaard gaan met de sluiting of het niet in gebruik nemen van een ziekenhuis of een ziekenhuisdienst, alsmede voor de kosten voor studie en opmaak van bouwprojecten, waarvoor een principieel akkoord werd toegestaan, op voorwaarde dat er wordt afgezien van de volledige of gedeeltelijke uitvoering ervan (nieuwe tekst).

Totaux pour le chapitre VI . . . . .

Totalen voor hoofdstuk VI

HOOFDSTUK VII

INVESTERINGEN (CIVIELE)

Aanleg van wegen en waterbouwkundige werken  
 Grote waterbouwkundige werken van nationaal belang: 73.82

Vastleggingskredieten.	—	400,0	—
Ordonnanceringskredieten.	—	600,0	—
<b>Totalen voor hoofdstuk VII.</b>	—	—	—
Vastleggingskredieten.	—	400,0	—
Ordonnanceringskredieten.	—	600,0	—
<b>Totalen voor sectie 31. — Volksgezondheid.</b>	—	—	—
Vastleggingskredieten.	—	400,0	—
Ordonnanceringskredieten.	—	600,0	—

Totalen voor sectie 31. — Volksgezondheid.

Vastleggingskredieten.

Ordonnanceringskredieten.

SECTIE 37

LEEFMILIEU — STRALINGSBESCHERMING

HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN  
 BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen

Subsidies aan de ondergeschikte besturen, enz.: 63.84

Ordonnanceringskredieten.	—	—	—
<b>Totalen voor hoofdstuk VI.</b>	—	—	—
Ordonnanceringskredieten.	—	—	—

CHAPITRE VII

INVESTISSEMENTS (CIVILS)

Construction de routes et travaux hydrauliques

Grands travaux hydrauliques d'intérêt national:

Crédits d'engagement . . . . .	—	400,0	—
Crédits d'ordonnancement . . . . .	—	600,0	—
<b>Totaux pour le chapitre VII . . . . .</b>	—	—	—
Crédits d'engagement . . . . .	—	400,0	—
Crédits d'ordonnancement . . . . .	—	600,0	—

Totaux pour la section 31. — Santé publique

Crédits d'engagement . . . . .

Crédits d'ordonnancement . . . . .

SECTION 37

ENVIRONNEMENT — RADIOPROTECTION

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX  
 A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés

Subsidies aux administrations subordonnées, etc.: 63.84

Crédits d'ordonnancement . . . . .	—	200,0	—
<b>Totaux pour le chapitre VI . . . . .</b>	—	—	—
Crédits d'ordonnancement . . . . .	—	200,0	—





DEEL II

KREDIETEN NIET BESTEMD  
VOOR DE UITVOERING  
VAN HET INVESTERINGSPROGRAMMA

SECTIE 31

VOLKSGEZONDHEID

HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN  
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Vermogensoverdrachten aan provincies,  
gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen

63.20

Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare  
besturen als Staatssusvenkomst in de aflos-  
singslasten van de door deze besturen aan-  
gegane leningen bij het Gemeentekrediet van  
België voor de financiering van werken.

—

0,2

Totaal voor hoofdstuk VI

—

0,2

HOOFDSTUK VII

INVESTERINGEN (CIVIELE)

Aankoop van duurzame roerende goederen

74.01

01. Aankoop van machines, meubilair, materieel  
en vervoermiddelen te land.

15,5

Totaal voor hoofdstuk VII

15,5

PARTIE II

CREDITS QUI NE SONT PAS DESTINES  
A LA REALISATION  
DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS

SECTION 31

SANTE PUBLIQUE

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX  
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Transferts de capitaux aux provinces,  
communes et organismes assimilés

63.20 Subventions aux pouvoirs publics régionaux et  
locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les  
charges d'amortissement d'emprunts contrac-  
tés par ces pouvoirs auprès du Crédit commu-  
nal de Belgique pour le financement de  
travaux . . . . .

Totaux pour le chapitre VI.

CHAPITRE VII

INVESTISSEMENTS (CIVILS)

Achat de biens meubles durables

74.01 01. Achat de machines, mobilier, matériel et  
moyens de transport terrestre . . . . .

Totaux pour le chapitre VII . . . . .

**TITEL II — KAPITAALUITGAVEN**  
 (In miljoenen franken)

**TITRE II — DEPENSES DE CAPITAL**  
 (En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires courants — Bijbredieten lopend jaar	Réductions — Verminderingsen	Crédits supplémentaires antérieures — Bijbredieten vroegere jaren	TEKSTEN	Artikelen
<b>CHAPITRE VIII</b>						
<b>HOOFDSTUK VIII</b>						
<b>OCTROIS DE CREDITS ET PARTICIPATIONS</b>						
<b>KREDIETVERLENINGEN EN DEELNEMINGEN</b>						
Otrois de crédits à l'intérieur du secteur public						
Kredietverleningen binnen de sector overheid						
84.81	Cotisation à l'A.S.B.L. « Studiesyndicaat voor water » . . . . .	—	1,2	—	Bijdrage aan de V.Z.W. « Studiesyndicaat voor water ».	84.81
	Totaux pour le chapitre VIII . . . . .	—	1,2	—	Totalen voor hoofdstuk VIII.	
	Totaux pour la section 31. — Santé publique . . . . .	—	1,4	15,5	Totalen voor sectie 31. — Volksgezondheid.	
<b>SECTION 34</b>						
<b>SECIE 34</b>						
<b>POLITIQUE SCIENTIFIQUE — SANTÉ PUBLIQUE</b>						
<b>WETENSCHAPSBELEID — VOLKSGEZONDHEID</b>						
<b>CHAPITRE VII</b>						
<b>HOOFDSTUK VII</b>						
<b>INVESTISSEMENTS (CIVILS)</b>						
<b>INVESTERINGEN (CIVIELE)</b>						
Achat de biens meubles durables						
Aankoop van duurzame roerende goederen						
74.01	Achat de machines, mobilier, matériel, etc. :	—	10,0	—	Aankoop van machines, meubilair materieel, enz. :	74.01
	08. Institut d'Hygiène, etc. . . . .	—	10,0	—	08. Instituut voor Hygiëne, enz.	

13. Noyau de l'eau . . . . .	—	20,0	0,6	13. Kerngroep-water.
Totaux pour le chapitre VII . . . . .	—	30,0	0,6	Totaux pour hoofdstuk VII.
Totaux pour la section 34. — Politique scientifique. — Santé Publique . . . . .	—	30,0	0,6	Totaux voor sectie 34. — Wetenschapsbeleid. — Volksgezondheid.

SECTION 51

CHARGES ANTERIEURES AU 1<sup>er</sup> JANVIER 1980 RELATIVES AUX MATIERES TRANSFEREES DANS LE CADRE DE LA REFORME DES INSTITUTIONS

§ 1. *Charges relatives aux matières transférées des budgets nationaux aux budgets des Régions et/ou des Communautés*

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés

63.20

01. Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal, etc. . . . .

	—	7,4	—	01. Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatssusvenkomst in de afdossingslasten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet, enz.
Totaux pour le chapitre VI . . . . .	—	7,4	—	Totaux voor hoofdstuk VI.
Totaux pour le § 1 . . . . .	—	7,4	—	Totaux voor § 1.

**TITEL II — KAPITAALUITGAVEN**  
 (In miljoenen franken)

**TITRE II — DEPENSES DE CAPITAL**  
 (En millions de francs)

Articles	LIBELLES	Crédits supplémentaires courants — Bijkredieten lopend jaar	Reductions — Verminderingen	Crédits supplémentaires antérieures — Bijkredieten vroegere jaren	TEKSTEN	Artikelen
<p>§ 2. Charges relatives aux matières transférées des budgets régionaux aux budgets des Communautés</p> <p>§ 2. Lasten met betrekking tot materies overgedragen van de gewestelijke begrotingen naar de Gemeenschapbegrotingen</p>						
<p style="text-align: center;">CHAPITRE VI</p> <p style="text-align: center;">HOOFDSTUK VI</p>						
<p style="text-align: center;">TRANSFERTS DE CAPITAL</p> <p style="text-align: center;">VERMOGENSOVERDRACHTEN</p>						
<p style="text-align: center;">A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC</p> <p style="text-align: center;">BINNEN DE SECTOR OVERHEID</p>						
<p>Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés</p> <p>Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen</p>						
63 20	02. Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'amortissement d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique, etc.	1,0	—	—		63.20
<p>Totaux pour le chapitre VI . . . . .</p> <p>Totale voor hoofdstuk VI.</p>						
<p>Totaux pour le § 2 . . . . .</p> <p>Totale voor § 2.</p>						
<p>Totaux pour la section 51. — Charges antérieures au 1<sup>er</sup> janvier 1980 relatives aux matières transférées dans le cadre de la réforme des institutions . . . . .</p> <p>Totale voor sectie 51. — Lasten van vóór 1 januari 1980 met betrekking tot de materies overgedragen tengevolge van de hervorming der instellingen.</p>						
<p>Totaux pour la partie II. — Crédits qui ne sont pas destinés à la réalisation du programme d'investissements . . . . .</p> <p>Totale voor deel II. — Kredieten niet bestemd voor de uitvoering van het investeringsprogramma.</p>						
<p>TOTAUX POUR LE TITRE II. — DEPENSES DE CAPITAL DU MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE . . . . .</p> <p>TOTALEN VOOR TITEL II. — KAPITAAL-UITGAVEN VAN HET MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN.</p>						
		1,0	38,8	16,1		
		1,0	38,8	16,1		
		13,7	400,0	—		
		—	800,0	—		
	Crédits d'engagement . . . . .					Vastlegingskredieten.
	Crédits d'ordonnancement . . . . .					Ordonnancingskredieten.